

ОПЫТ СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ОБСЛЕДОВАНИЯ МАЛОГО ЯЗЫКОВОГО СООБЩЕСТВА (ДЕРЕВНЯ НИКОЛАЙ, АЛЯСКА)

А.А.Кибрик (Институт языкознания РАН) [kibrik@comtv.ru]
Институт социологии РАН, 20 января 2005

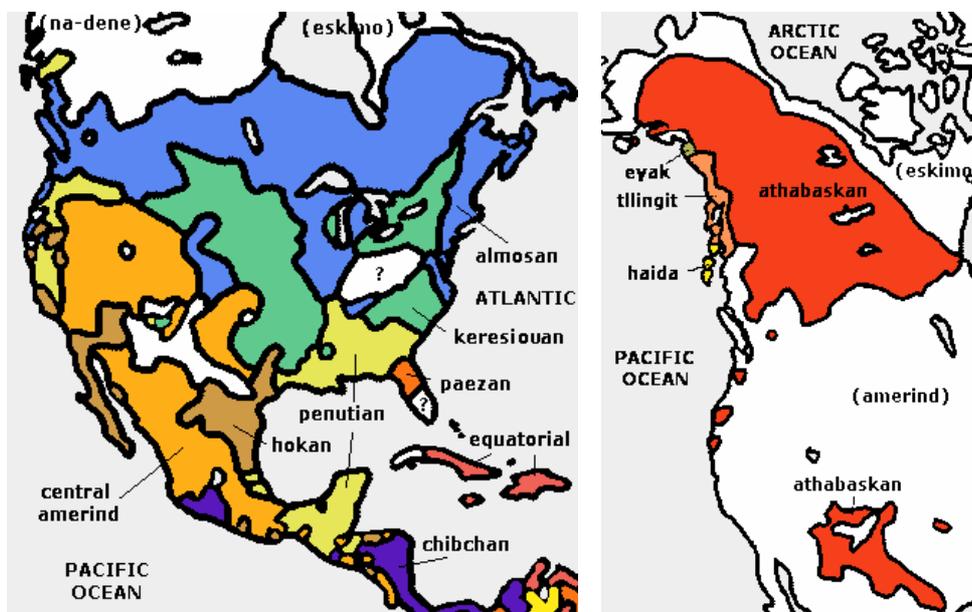
1. Введение

В докладе: социолингвистическая характеристика верхнекускоквимского языка (Аляска), относящегося к атабаскской языковой семье, в том числе:

- результаты социолингвистического опроса большей части носителей
- обсуждение диалектного варьирования в этом малом языке

Что такое «индейцы Сев. Америки» (США и Канада)?

- Огромная мозаичность
- До контакта
 - около 300 племен
 - устойчиво малочисленные (поряка тысяч, иногда сотен человек)
 - около 60 языковых семей, из которых около половины – языки-изоляты



- Высокая генеалогическая плотность языкового ареала «Северная Америка»

Генеалогическая плотность:

$$\frac{\text{количество генеалогических единиц (семей) на определенной территории}}{\text{площадь этой территории}}$$

Ареал	Число семей	Генеалогическая плотность
Весь мир	249	4.8
Старый свет	46	1.5
Тихоокеанский Регион	46	14.1
Новый Свет	157	10.6
Северная Евразия	18	1.3
Северная Америка	50	6.6
Мезоамерика	14	28.0
Южная Америка	93	13.6

Таблица 1. Сравнительная генеалогическая плотность ареалов – в количестве семей на 1 млн. кв. миль (По Nichols 1992: 233)

Атабаскская семья (ок. 40 языков)

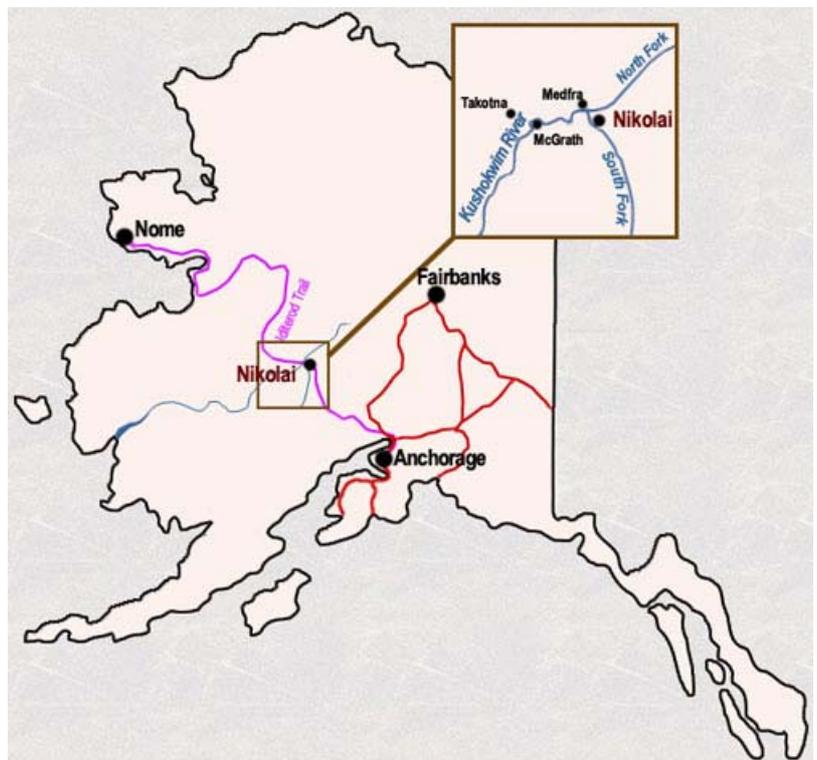
- Северные (Аляска, Канада)
- Тихоокеанские (Калифорния, Орегон)
- Южные, или апачские (Юго-запад США)

Верхнекускоквимский



2. Верхнекускоквимский атабаскский язык (ВКА) и верхнекускоквимцы

- Один из 11 атабаскских языков Аляски
- Общее число людей верхнекускоквимского происхождения – ок. 200
- Более половины населения проживает в деревне Николай
- Николай существует около 100 лет
- Ок. 90% населения Николая – верхнекускоквимского происхождения
- Есть лишь еще одна чисто верхнекускоквимская деревня (практически вымершая)
- Религия – православие (с XIX в.)
- Люди старшего поколения помнят наизусть десятки церковнославянских текстов
- Фамилии: Исай, Григори, Петруска, Питка, Илуска, Николай, Ден(н)ис...
- ВКА – умирающий язык, он почти не используется жителями Николая
- Язык преподается в школе с 1973 г., но это не остановило процесс его умирания
- Цель моего исследования – глобальное описание ВКА
- Социолингвистическое обследование – часть этой общей цели



3. Проблема языков под угрозой (*endangered languages*)

- Сотни языков исчезли за последние столетия
- Из примерно 6000 языков мира около половины может исчезнуть к концу XXI в., если ныне действующие социальные тенденции не изменятся
- Некоторые факторы, способствующие «языковому сдвигу» и исчезновению языков в современности:
 - малая численность говорящих
 - отказ родителей от родного языка при воспитании детей
 - социальная непрестижность
 - влияние глобальной культуры
- По мнению ряда лингвистов, процесс исчезновения языков должен быть главным предметом заботы лингвистического сообщества
- Почему исчезновение языков представляет собой негативный процесс?
 - потому что оно ведет к обеднению естественного разнообразия, как и исчезновение биологических видов
 - потому что каждый язык – это уникальная концептуализация действительности
 - потому что языковая идентичность составляет важную часть человеческой идентичности, и сообщество людей, лишаящихся такой идентичности, оказывается неполноценным

4. Социолингвистический вопросник

- Цель – выяснить такие параметры, как:
 - *Количество активных и латентных носителей языка*
 - *Уровень языковой компетенции носителей*
 - *«Идеальный» и фактический родной язык*
 - *Хронология языкового сдвига*
 - *Причины языкового сдвига*
 - *«Идеальное» и реальное отношение к сохранению языка*
 - *Возрастная структура языковой компетенции*
 - *Перспективы ВКА*
- Опрос был проведен весной 1997 г. (при участии М.Б.Бергельсон)
- Роздано 63 экземпляра вопросника
- Собрано 55 (около 60% жителей деревни Николай), из них 42 взрослых и 13 детей и подростков
- Основные группы вопросов (полный вопросник – см. приложение 1)
 - «Анкетные» и биографические данные (вопросы 1–7)
 - Хронология «личных отношений» с языком (8–11)
 - *Субъективная оценка собственной языковой компетенции (12)*
 - Функциональные сферы использования языка (13–16)
 - «Идеальное» отношение к сохранению языка (17–22)
 - Причины выхода языка из употребления (23–24)
 - *Информация о носителях языка, проживающих за пределами Николая (25)*
 - Объективная оценка языковой компетенции респондента (26)

5. Некоторые выводы (ср. приложение 2)

- 1) ВКА используется на регулярной основе примерно каждым пятым респондентом (10 чел.)
- 2) Есть лишь две супружеские пары, регулярно использующие ВКА как предпочтительный код
- 3) В Николае имеется от 20 до 30 полноценных носителей ВКА, двое из которых были младше 50 лет (на 1997 год); более половины их никогда не пользуется ВКА
- 4) У 42% респондентов первым (родным) языком был ВКА, у 43% английский; тем не менее 74% респондентов считают ВКА своим «родным» языком
- 5) Верхнекускоквимцы прекратили общаться с детьми на родном языке в 1960-е гг.; языковой сдвиг был чрезвычайно резким: от полного монолингвизма в 1940-е гг. до практического отказа от этнического языка в 1970-е гг.
- 6) 38% респондентов связывают эту установку, характерную для молодых родителей в 1960-е гг., с влиянием миссионерской школы, открытой в Николае в 1948 г.; идея «стыда», ассоциируемая с родным языком
- 7) Среди факторов предпочтения английского языка в повседневной практике чаще всего указываются два: привычность английского и отсутствие другого общего кода с адресатами; порочный круг

- 8) На ВКА говорили со своими детьми 25% респондентов (и все они относятся к самой старшей группе респондентов), на английском – 53%
- 9) Тем не менее, 84% поддерживают идею сохранения языка, 71% хотели бы быть грамотными на ВКА и 91% хотели бы, чтобы их дети говорили на ВКА.
- 10) Все дети школьного возраста высказали активный интерес к изучению языка
- 11) Среди взрослых относительно младшего возраста (30- и 40-летние) есть значительное количество «латентных носителей», которые не практикуют использование языка, хотя и могли бы без чрезмерного усилия; они также могли бы обучать детей в гораздо большей степени, чем сейчас
- 12) Если существующие тенденции в использовании языка останутся неизменными, через обозримое время язык будет полностью утрачен
- 13) Некоторые сильные факторы, вынудившие языковой сдвиг в 1960-е гг., более не существуют, школьная система уже давно поощряет идею сохранения языка, возрождение языка теоретически возможно и зависит в первую очередь от сознательной установки; основное препятствие для этого – это отсутствие энергии и готовности прикладывать практические усилия к этому

“The reasons to learn and cherish the Hawaiian language are many and varied. Ultimately, the desire... or the need... comes from within.”

6. Социолингвистическое сопоставление с другими атабаскскими сообществами США

	Навахо (Нью-Мексико, Аризона)	Хупа (Северная Калифорния)	ВКА
Размер популяции	Почти 300 тысяч	От 1 до 2 тысяч	Около 200
Численность говорящих	Очень высокая (более 100 тысяч, до 50%)	Очень низкая (единицы, около 1%)	Низкая (два-три десятка, 10-15%)
Динамика численности говорящих	Снижение	Повышение	Снижение
«Идеальное» отношение к сохранению языка	Разное, в целом индифферентное	Позитивное	Позитивное
Местные усилия по сохранению языка	Значительные, но в основном сверху	Очень значительные	Незначительные

Характеристика ситуации с ВКА, по сравнению с другими языками

- Статическая ситуация и «идеальное» отношение к сохранению языка: похожи на хупа
- Динамическая ситуация и реальное отношение к сохранению языка: больше похожи на навахо
- Иными словами: верхнекускоквимцы на уровне убеждений (beliefs) реагируют так же, как другие сверхмалочисленные этносы, но на уровне реальных ценностей (values) – скорее как многочисленные этносы, не озабоченные перспективой своего скорого исчезновения и ассимиляции

7. Методологические вопросы

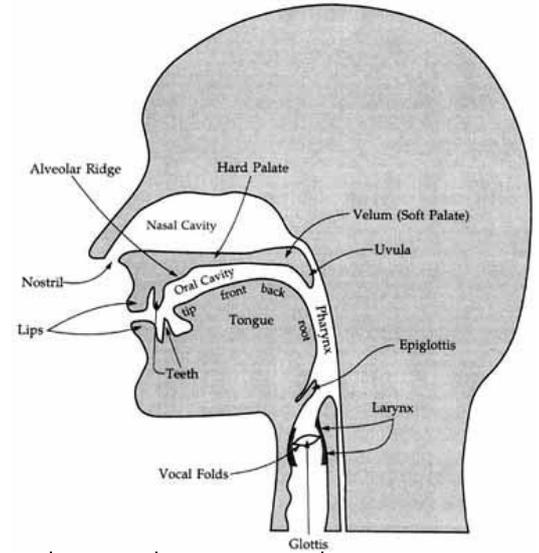
- Принципы составления социолингвистических вопросников
- Диапазон вопросов, охватывающих основную социолингвистическую проблематику
- Вопросники для больших и для малых сообществ
- Прямые и не прямые способы выяснения социолингвистических фактов
- Способы выяснения исторических причин языкового сдвига
- Способы выяснения реальных ценностей, связанных с языком
- Способы выяснения причин современного отношения к (не)использованию языка
- Процедуры интерпретации количественных данных

8. Микродиалектология ВКА и социолингвистическая реконструкция

- Очень большое диалектное варьирование на фоне небольшого размера и географической компактности языкового сообщества; каждый носитель очень важен для оценки диалектологической ситуации
- Очевидная причина: до середины XX в. верхнекускоквимцы жили разрозненно и не образовывали единого сообщества

Пять серий переднеязычных смычных согласных, реконструируемых для атабаскских языков (Krauss and Golla 1981)

Межзубные	Зубные	Ретрофлексные	Альвео-палатальные	Латеральные
<i>ts</i>	<i>ts</i>	<i>tr</i>	<i>ch</i>	<i>tʃ</i>



Тип системы	Носители (год рождения)	Межзубные	Зубные	Ретрофлексные	Альвео-палатальные
		‘мой язык’	‘снег’	‘ворон’	‘палка, дерево’
1. Conservative, or no merger: Tanana type	Philip Esai (1938) Jim Nikolai (1934)	sitsula [?]	tsetl'	dotron'	dichinh
2. Standard merger, or loss of interdental: Tsetsaut type (standard)	Almost all speakers born in 1939 or later; and Nick Dennis (1928)	sitsula [?]	tsetl'	dotron'	dichinh
3. Merger of dentals and retroflex: Koyukon type	Lena Petruska (1909) Catherine Deaphon (1917) Bobby Esai (1918) Junior Gregory (1926)	sitsula [?]	tsetl'	dotson'	dichinh
4. Loss of interdental and retroflex: Ahtna type	†Anna Alexia (1916)	sitsula [?]	tsetl'	dotson'	dichinh
5. Partial loss of dentals and merger with alveopalatals: Western Gwich'in type	Agnes Nikolai (1933) Dora Esai (1934)	sitsula [?]	chetl'	dotron'	dichinh

- Смычные согласные, особенно в начале корня, относятся в лингвистике к числу фундаментальных характеристик языка, которые изменяются достаточно редко, а если изменяются, то систематически
- В атабаскской лингвистике типы слияний рядов смычных традиционно рассматриваются как важный классификационный признак; так, еще несколько десятилетий назад типы слияний, подобных показанным выше, считались признаками древнейших разделений между группами языков.
- Здесь же такие «древнейшие различия» часто наблюдаются между «диалектами» родителей и детей
- Количество «диалектов» оказывается сопоставимо с количеством говорящих

Главный парадокс:

- Все носители, родившиеся в 1900-е, 1910-е и в начале 1920-х гг., демонстрируют по крайней мере две системы – смешения типа 3 и типа 4; поскольку в живых осталось мало людей этого поколения, не исключено, что были и другие системы
- Но те, кто родились в 1930-е гг. каким-то образом «вернулись» к полностью различительной системе 1
- А родившиеся в 1940-е гг. и позже выбрали новое смешение типа 2, которое стало стандартом

Социолингвистический сценарий, объясняющий это странное развитие

- Очевидно, что полностью различительная система 1 не могла быть восстановлена – она была унаследована от лиц старшего поколения, но их уже не было в живых на момент исследования
- Нормативная система 2 не может быть развитием системы 3, характерной для большинства носителей старшего поколения; скорее всего, эта система также была представлена среди старшего поколения, но опять же не сохранилась
- Таким образом, в начале XX в. единства диалектов не было и было по крайней мере 4 системы смычных согласных; семьи обособленно кочевали по лесотундре и проводили большую часть времени вне контакта друг с другом
- С конца 1940-х гг., в связи с открытием школы в Николае, верхнекускоквимцы стали реальным языковым сообществом.

- Те, кто были подростками в 1950-е гг. и в этот период полностью сформировали свою языковую систему, выработали единый стандарт ВКА
- Должен быть существовать индивидуум или группа индивидуумов, которые послужили моделью при выработке такого стандарта
- Скорее всего, это семья Деннис, которая является коренной для местности, в которой был создан Николай; ср. идиолект Ника Денниса, который был старшим товарищем первого поколения школьников и вполне мог послужить моделью
- Экзотические системы 1 и 5 представлены двумя самыми традиционными семьями деревни Николай, до сих пор пользующимися языком – Филип + Дора Исай и Джим + Агнес Николай, причем системой 1 пользуется муж, а системой 5 – жена; не исключено, что это совпадение не случайно, учитывая, что это близкородственные семьи (мать Доры – кузина Джима)

Приложение 1

LINGUISTIC QUESTIONNAIRE A

Nikolai, May _____, 1997

1. Your name (First, Middle, Last) _____
 2. Your year of birth (approximate, if unknown) _____
 3. What language do you consider your native language? _____
 4. Are you a native person of the Upper Kuskokwim area? (Yes/No) _____
 5. Area or town where your family comes from _____
 6. Area or town where you grew up _____
 7. How long have you lived in Nikolai? _____
 8. What language (languages) did you learn first in your childhood? _____
 9. What was your second language? _____
 10. How old were you when you started learning your second language? _____
-
11. In what language did you first speak to your children when they were growing up? _____

12. Please evaluate your fluency in Athabaskan by marking the appropriate line:

SPEAKING	UNDERSTANDING
_____ completely fluent	_____ everything
_____ fair	_____ some
_____ not at all	_____ not at all

13. How often is Athabaskan used, according to your experience? Please mark the appropriate line:

YOU SPEAK IT:	YOU HEAR IT:
_____ every day	_____ every day
_____ sometimes	_____ sometimes
_____ not at all	_____ not at all

14. In what language do you speak to:

your spouse _____	townsmen of your age _____
your siblings or cousins _____	townsmen of an older age _____
your elder relatives _____	townsmen of a younger age _____
your younger relatives _____	_____

- 14'. Why would you prefer English over Athabaskan?

15. What languages do you speak in the following places:

	most common	second common	last decade when you spoke Athabaskan most commonly in this place
at home			
at your workplace (specify: _____)			
in the street			
while visiting with friends or relatives			
while going hunting			
while staying in a fishing camp			
while playing bingo or cards			
in public meetings			
somewhere else (specify: _____)			

16. Do you use Athabaskan to:

_____ converse	_____ sing songs
_____ converse, mixing it with English	_____ pray
_____ tell stories	_____ think
_____ greet people	_____

17. What is better, according to your opinion (please mark the appropriate option):

_____ keep the language _____ fully replace it with English Please specify the reasons: _____

18. Would you like to speak Athabaskan better than you do? (Yes/No) _____

19. Can you read _____ write _____ in Athabaskan? (Yes/No)

20. (If both answers in 16 are "no"): Would you like to be literate in Athabaskan? (Yes/No) _____

21. Have you ever seen books printed in Upper Kuskokwim Athabaskan? (Yes/No) _____

22. Do you want your children (present or future) to speak Athabaskan? (Yes/No) _____

23. Name three main reasons why people of Nikolai now speak Athabaskan less than before:

24. Name three main reasons why YOU speak Athabaskan less than before:

25. Please list your relatives outside of Nikolai and evaluate their fluency in Athabaskan

First name	Last name	Age	Residence	Fluency (fluent / fair / not at all)

26. Please say the following words in Athabaskan:

moose calf _____	swan _____
Eskimo _____	rainbow _____
my older sister _____	my younger brother _____
I am carrying the arrow _____	I am carrying the beads _____
he is carrying his mittens _____	he is carrying his cap _____

27. Comments _____

Приложение 2: Количественные результаты по некоторым вопросам

ВОПРОС

ОТВЕТЫ

3. *What language do you consider your native language?* Athabaskan — 74%, English — 20%, both Ath. and Eng. — 4%, Eskimo — 2%
8. *What language did you learn first in your childhood?* Athabaskan — 42%, English — 43%, both Ath. and Eng. — 13%, Eskimo — 2%
11. *In what language did you first speak to your children when they were growing up? (question to adults only)* Athabaskan — 25%, English — 53%, both — 22%
- 13A. *How often do you speak Athabaskan (adults only)?* every day — 21%, sometimes — 55%, not at all — 24%
- 13B. *How often do you hear Athabaskan spoken?* every day — 58%, sometimes — 40%, not at all — 2%
- 14'. *Why would you prefer English over Athabaskan? (question to adults only)* because it's easier — 24%, because otherwise people would not understand — 21% because I cannot speak Athabaskan — 10% because this is the way I grew up — 5% because others would laugh at my errors — 7% because everyone else does so — 10% I don't really prefer English — 19%
17. *What is better, according to your opinion:* keep the language — 84%, fully replace it with English — 7%, I don't know — 9%
- 17A. *Why is it important to preserve Athabaskan? (for those who think it's better to keep Athabaskan)* because otherwise the language will be lost for the children — 35% because the language is a part of our native culture and traditions — 22% no answer — 43%
18. *Would you like to speak Athabaskan better than you do?* Yes — 71%, No — 7%, I don't care — 4%
20. *Would you like to be literate in Athabaskan?* I am a fluent speaker already — 18% Yes — 67%, No — 16%, I am already literate — 17%
22. *Do you want your children (present or future) to speak Athabaskan?* Yes — 91%, No — 0, It's up to them — 4%, I don't know — 5%
23. *What are the reasons for the people of Nikolai to speak Athabaskan less than before: (question to adults only)* white man's influence — 4% influence of the school in the 1950s — 38% presence of non-natives — 7% TV and modern way of living — 11% drinking — 7% English is a universal language — 4% English is easier — 5% not enough interacting with each other — 5% not enough elders around — 11% parents did not teach kids to talk — 9% younger generation does not think of it — 2% others would not understand — 9% because everyone else speaks English — 5% I don't know — 11%